

# CHORAL MUSIC of RUSSIA

## № 1. – Ты запой мне ту песню

Tì zapóy mñe tu pǎsñũ

Sing Me That Song

(Александр Александровичу Юрлову)

(for Alexander Alexandrovich Yurlov)

Poem by Sergei Yesenin

Tì zapóy mñe tu pǎsñũ, shto pǎzhǎde  
naǎevála nam stáraya maǎ.  
Ñe zhaǎeya o sgǐbshey naǎzhǎde,  
ya suǎeyu teǎe pǎǎevát.

Tì zapóy, dǎrǎgáya ǎtráda,  
shto vǎ òvek ya íubǐl ñe ǎǎín,  
i kaǎítku ǎshǎñnevǎ sáda,  
i ǎpáfshiyе ístya riáǎín.

Ya navék za tumáni i rósi  
pǎíubǐl u beǎrǎozki stan  
i yeyó zǎlǎstiyе kósi  
i hǎlshchóviy yeyó sarafán.

Pǎtǎmú tǎ i sértsu ñe zhǎstkǎ,  
shto za pǎsñeyu i za vínóm  
pǎkazálasia tì mñe beǎrǎozkǎy,  
shto stǎít pǎd rǎǎímím ǎknóm.

Sing me that song  
that our aged mother used to sing.  
Having no regrets about lost hope,  
I shall be able to sing along with you.

Sing, dear beloved, and tell me  
that all these years I was not the only one who loved  
both the gate leading to the autumnal garden  
and the fallen leaves of the rowan trees.

Through countless fogs and dews,  
I forever fell in love with the graceful birch tree,  
with its golden braids  
and its flaxen raiment.

For this reason the heart is not hardened  
that in the midst of song and wine,  
I imagined that you were that birch tree  
that stands beneath my window.

—Translated by Vladimir Morosan

Г. Свиридов

Не спеша, тихо и проникновенно. [Unhurriedly, quietly, and with heartfelt warmth.]

G. Sviridov

Несколько акцентируя первую четверть в такте.

[Slightly accentuating the first quarter note in each measure.]

Soprano 1

Tì za - róy mñe tu pǎ- sñũ, shto pǎzh - ðe na - pǎ -  
Ты за - пой мне ту пе - сню, что преж - де на - пе -

Soprano 2

Tì za - róy mñe tu pǎ- sñũ, shto pǎzh - ðe na - pǎ -  
Ты за - пой мне ту пе - сню, что преж - де на - пе -

Alto 1

Tì za - róy mñe tu pǎ- sñũ, shto pǎzh - ðe na - pǎ -  
Ты за - пой мне ту пе - сню, что преж - де на - пе -

Alto 2

Tì za - róy mñe tu pǎ- sñũ, shto pǎzh - ðe na - pǎ -  
Ты за - пой мне ту пе - сню, что преж - де на - пе -

Piano  
(for rehearsal only)

Несколько акцентируя первую четверть в такте.  
[Slightly accentuating the first quarter note in each measure.]

6

vá - la nam stá - ra - ya maĩ. Ñe zha - ĩé - ya o sgı́b - shey na -  
 ва - ла нам ста - ра - я мать. Не жа - ле - я о сгиб - шей на -

vá - la nam stá - ra - ya maĩ. Ñe zha - ĩé - ya o sgı́b - shey na -  
 ва - ла нам ста - ра - я мать. Не жа - ле - я о сгиб - шей на -

vá - la nam stá - ra - ya maĩ. Ñe zha - ĩé - ya o sgı́b - shey na -  
 ва - ла нам ста - ра - я мать. Не жа - ле - я о сгиб - шей на -

vá - la nam stá - ra - ya maĩ. Ñe zha - ĩé - ya o sgı́b - shey na -  
 ва - ла нам ста - ра - я мать. Не жа - ле - я о сгиб - шей на -

6

12

đézh - ěe, Ya su - mě - yu ĩe - bě pŏd - ře - váĩ. Tı́ za -  
 деж - де, я су - ме - ю те - бе под - пе - вать. Ты за -

đézh - ěe, Ya su - mě - yu ĩe - bě pŏd - ře - váĩ. Tı́ za -  
 деж - де, я су - ме - ю те - бе под - пе - вать. Ты за -

đézh - ěe, Ya su - mě - yu ĩe - bě pŏd - ře - váĩ. Tı́ za -  
 деж - де, я су - ме - ю те - бе под - пе - вать. Ты за -

đézh - ěe, Ya su - mě - yu ĩe - bě pŏd - ře - váĩ. Tı́ za -  
 деж - де, я су - ме - ю те - бе под - пе - вать. Ты за -

12

espr.  
mf

espr.  
mf

espr.  
mf

espr.  
mf

espr.  
mf

18

рóу, дѡ - рѡ - гá - я о́т - ра - да, shto vŏ vĕk ya Īiŭ - бѣл ње ѓ -  
 пой, до - ро - га - я от - ра - да, что во век я лю - бил не о -

рóу, дѡ - рѡ - гá - я о́т - ра - да, shto vŏ vĕk ya Īiŭ - бѣл ње ѓ -  
 пой, до - ро - га - я от - ра - да, что во век я лю - бил не о -

рóу, дѡ - рѡ - гá - я о́т - ра - да, shto vŏ vĕk ya Īiŭ - бѣл ње ѓ -  
 пой, до - ро - га - я от - ра - да, что во век я лю - бил не о -

рóу, дѡ - рѡ - гá - я о́т - ра - да, shto vŏ vĕk ya Īiŭ - бѣл ње ѓ -  
 пой, до - ро - га - я от - ра - да, что во век я лю - бил не о -

18

24

*mf ma dolce*

дѣн, i ka - лѣт - ку ѓ - сѣн - ње - вѡ сá - да, i ѓ -  
 дин и ка - лит - ку о - сѣн - не - го са - да, и о -

дѣн, i ka - лѣт - ку ѓ - сѣн - ње - вѡ сá - да, i ѓ -  
 дин и ка - лит - ку о - сѣн - не - го са - да, и о -

дѣн, i ka - лѣт - ку ѓ - сѣн - ње - вѡ сá - да, i ѓ -  
 дин и ка - лит - ку о - сѣн - не - го са - да, и о -

дѣн, i ka - лѣт - ку ѓ - сѣн - ње - вѡ сá - да, i ѓ -  
 дин и ка - лит - ку о - сѣн - не - го са - да, и о -

24

*mf ma dolce*

30 *sub. ppp*

páf - shí - ye Īsť - ya rĭa - bĭn. Ya na - vĕk za tu - má nĭ i ró - sĭ  
 пав - ши - е листь - я ря - бин. Я на - век за ту - ма - ны и ро - сы

*sub. ppp*  
 páf - shí - ye Īsť - ya rĭa - bĭn. Ya na - vĕk za tu - má nĭ i ró - sĭ  
 пав - ши - е листь - я ря - бин. Я на - век за ту - ма - ны и ро - сы

*sub. ppp*  
 páf - shí - ye Īsť - ya rĭa - bĭn. Ya na - vĕk za tu - má nĭ i ró - sĭ  
 пав - ши - е листь - я ря - бин. Я на - век за ту - ма - ны и ро - сы

*sub. ppp*  
 páf - shí - ye Īsť - ya rĭa - bĭn. Ya na - vĕk za tu - má nĭ i ró - sĭ  
 пав - ши - е листь - я ря - бин. Я на - век за ту - ма - ны и ро - сы

30 *sub. ppp*

37 *sempre ppp*

- rŏ - Īŭ - bĭl u be - řĭóz - ki stan i ye - yó zŏ - lõ - řís - řĭ - ye  
 - по - лю - бил у бе - рез - ки стан и е - ё зо - ло - тис - ты - е

*sempre ppp*  
 - rŏ - Īŭ - bĭl u be - řĭóz - ki stan i ye - yó zŏ - lõ - řís - řĭ - ye  
 - по - лю - бил у бе - рез - ки стан и е - ё зо - ло - тис - ты - е

*sempre ppp*  
 - rŏ - Īŭ - bĭl u be - řĭóz - ki stan i ye - yó zŏ - lõ - řís - řĭ - ye  
 - по - лю - бил у бе - рез - ки стан и е - ё зо - ло - тис - ты - е

*sempre ppp*  
 - rŏ - Īŭ - bĭl u be - řĭóz - ki stan i ye - yó zŏ - lõ - řís - řĭ - ye  
 - по - лю - бил у бе - рез - ки стан и е - ё зо - ло - тис - ты - е

37 *sempre ppp*

44 *mp espr.*

kó- sī i hōl - shchó vīy ye - yó sa - ra - fán. Pō - tō -  
 ко - сы и хол - цо - вый е - ё са - ра - фан. По - то -

*mp espr.*  
 kó- sī i hōl - shchó vīy ye - yó sa - ra - fán. Pō - tō -  
 ко - сы и хол - цо - вый е - ё са - ра - фан. По - то -

*mp espr.*  
 kó- sī i hōl - shchó vīy ye - yó sa - ra - fán. Pō - tō -  
 ко - сы и хол - цо - вый е - ё са - ра - фан. По - то -

*mp espr.*  
 kó- sī i hōl - shchó vīy ye - yó sa - ra - fán. Pō - tō -  
 ко - сы и хол - цо - вый е - ё са - ра - фан. По - то -

44 *mp espr.*

3 подголоска [3 countervoices]  
 50 *pp*

A...  
 A...

S. 1, 2

mú tō i šér - tsu ñe zhóst - kō, shto za p̄e sñe - yu i za vī -  
 му то и серд - цу не жѣст - ко, что за пе - сне - ю и за ви -

A. 1, 2

mú tō i šér - tsu ñe zhóst - kō, shto za p̄e sñe - yu i za vī -  
 му то и серд - цу не жѣст - ко, что за пе - сне - ю и за ви -

50